

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 22. Jänner 1988

14. Stück

- 36. Kundmachung:** Berichtigung eines Vorbehalts Spaniens zum Übereinkommen über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen
- 37. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften über die Errichtung sowie die Privilegien und Immunitäten der Delegation der Kommission der Europäischen Gemeinschaften in der Republik Österreich** (NR: GP XVII RV 306 AB 339 S. 34. BR: AB 3352 S. 492.)
- 38. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen; Änderungsprotokoll zum Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen** (NR: GP XVII RV 140 AB 205 S. 23. BR: AB 3290 S. 489.)
- 39. Antarktis-Vertrag** (NR: GP XVII RV 114 AB 191 S. 23. BR: AB 3318 S. 490.)

36. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 22. Dezember 1987 betreffend die Berichtigung eines Vorbehalts Spaniens zum Übereinkommen über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen

Auf Grund des § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

Nach Mitteilung der Niederländischen Regierung hat Spanien den Wortlaut seines zu Artikel 13

Absatz 3 des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen (BGBl. Nr. 446/1975, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 550/1987) erklärten Vorbehalts berichtigt, der nunmehr wie folgt lautet:

„Spanien beschränkt die Anwendung dieses Übereinkommens auf Minderjährige, die einem Vertragsstaat angehören.“

Vranitzky

37.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN ÜBER DIE ERRICHTUNG SOWIE DIE PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN DER DELEGATION DER KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN IN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Die Regierung der Republik Österreich (im folgenden „Regierung“ genannt) und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften (im folgenden „Kommission“ genannt),

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES SUR L'ETABLISSEMENT AINSI QUE LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE LA DELEGATION DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES EN REPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République d'Autriche (ci-après dénommé « Gouvernement ») et la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée « Commission »)

von dem Wunsch geleitet, die zwischen der Republik Österreich und den Europäischen Gemeinschaften bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu verstärken und zu festigen,

von dem Wunsch geleitet, die Bestimmungen über die Errichtung einer Delegation der Kommission in der Republik Österreich und deren Privilegien und Immunitäten festzulegen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die Regierung stimmt der Errichtung einer Delegation der Kommission in der Republik Österreich zu.

Artikel 2

(1) Die Europäischen Gemeinschaften — die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft — besitzen jede für sich in der Republik Österreich Rechtspersönlichkeit.

(2) Diese Gemeinschaften haben die Fähigkeit, Verträge abzuschließen, das für die Einrichtung und die Tätigkeit der Delegation erforderliche unbewegliche und bewegliche Eigentum zu erwerben und zu veräußern und gerichtliche Verfahren einzuleiten, wobei sie von der Kommission in der Republik Österreich vertreten werden.

Artikel 3

(1) Die Delegation der Kommission, ihr Leiter und die Mitglieder ihres Personals, einschließlich der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, genießen in der Republik Österreich dieselben Privilegien und Immunitäten, wie sie gemäß den Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 den in der Republik Österreich beglaubigten diplomatischen Vertretungen, ihren Leitern und den Mitgliedern ihres Personals, einschließlich der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, gewährt werden.

(2) Die anderen Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 werden mutatis mutandis angewendet.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht den Notenwechsel vom 11. Juli 1980 zwischen der Republik Österreich und der Kommission über die Anerkennung der von den Europäischen Gemeinschaften für ihre Mitglieder und Bediensteten ihrer Organe ausgestellten Ausweise als gültige Reisedokumente.

Désireux de renforcer et de consolider les relations amicales qui existent entre la République d'Autriche et les Communautés européennes,

Désireux de stipuler les termes relatifs à l'établissement, en République d'Autriche, d'une Délégation de la Commission et à ses privilèges et immunités,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

Le Gouvernement consent à l'établissement, en République d'Autriche, d'une Délégation de la Commission.

Article 2

(1) Les Communautés européennes — la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique — possèdent, individuellement, la personnalité juridique en République d'Autriche.

(2) Ces Communautés ont la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers nécessaires à l'installation et au fonctionnement de la Délégation, et d'ester en justice, et sont représentées, à cet effet, par la Commission en République d'Autriche.

Article 3

(1) La Délégation de la Commission, son chef et les membres de son personnel ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs jouissent, en République d'Autriche, des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, aux missions diplomatiques accréditées en République d'Autriche, à leurs chefs et aux membres de leur personnel ainsi qu'aux membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs.

(2) Les autres dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 s'appliquent mutatis mutandis.

(3) Le présent Accord ne porte pas atteinte à l'échange de lettres du 11 juillet 1980 entre la République d'Autriche et la Commission, relatif à la reconnaissance des laissez-passer délivrés par la Communauté aux fonctionnaires et autres agents de ses institutions comme titres valables de circulation.

Artikel 4

Diese Privilegien und Immunitäten werden unter der Voraussetzung eingeräumt, daß gemäß den Bestimmungen des Artikels 17 des Protokolls über die Privilegien und Immunitäten der Europäischen Gemeinschaften, das dem am 8. April 1965 in Brüssel geschlossenen Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften angeschlossen ist, die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften der Mission der Republik Österreich bei den Europäischen Gemeinschaften, ihrem Leiter und den Mitgliedern ihres Personals, einschließlich der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, dieselben Privilegien und Immunitäten gewähren.

Article 4

Ces privilèges et immunités sont reconnus à la condition que, conformément aux dispositions de l'article 17 du Protocole sur les Privilèges et Immunités des Communautés européennes annexé au Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes fait à Bruxelles le 8 avril 1965, les Etats membres des Communautés européennes accordent les mêmes privilèges et immunités à la Mission de la République d'Autriche auprès des Communautés européennes, à son chef et aux membres de son personnel ainsi qu'aux membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs.

Artikel 5

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist durch Konsultationen zwischen den beiden Parteien mit dem Ziel der Herstellung eines Einverständnisses beizulegen.

Article 5

Tout différend portant sur l'interprétation et/ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les deux parties en vue d'aboutir à une conciliation.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1988 in Kraft, sofern die Vertragsparteien einander vor diesem Zeitpunkt mitgeteilt haben, daß die hierfür erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

(2) Erfolgt diese Mitteilung nach dem 1. Jänner 1988, so tritt dieses Abkommen am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die im Absatz 1 genannte Mitteilung folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig befugten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 15. Oktober 1987 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:
Mock m. p.

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften:
De Clercq m. p.

Article 6

(1) Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1988, à condition que les Parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

(2) Si cette notification a lieu après le 1^{er} janvier 1988, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification visée au premier alinéa.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 15 octobre 1987, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
Mock m. p.

Pour la Commission des Communautés européennes:
De Clercq m. p.

Die Mitteilungen gemäß Artikel 6 Absatz 1 des Abkommens wurden am 16. Dezember 1987 bzw. am 17. Dezember 1987 abgegeben; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Artikel 6 Absatz 1 mit 1. Jänner 1988 in Kraft.

Vranitzky

38.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

**GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE**

**ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE**

**ALLGEMEINES ZOLL-
UND HANDELSABKOM-
MEN**

**PROTOCOL AMENDING
THE AGREEMENT ON
GOVERNMENT PRO-
CUREMENT**

**PROTOCOLE PORTANT
MODIFICATION DE
L'ACCORD RELATIF AUX
MARCHES PUBLICS**

**ÄNDERUNGSPROTO-
KOLL ZUM ÜBEREIN-
KOMMEN ÜBER DAS
ÖFFENTLICHE BESCHAF-
FUNGSWESEN**

The Parties to the Agreement on Government Procurement, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Les Parties à l'Accord relatif aux marchés publics (ci-après dénommé « l'accord »),

Die Vertragsparteien des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen *) (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet),

ACTING in accordance with Article IX, 7. of the Agreement,

AGISSANT en conformité des dispositions de l'article IX, paragraphe 7, de l'accord,

ENTSPRECHEND Artikel IX Absatz 7 des Übereinkommens,

HEREBY AGREE to amend the Agreement as follows:

SONT CONVENUES de modifier l'accord comme suit:

VEREINBAREN HIERMIT eine Änderung des Übereinkommens wie folgt:

Article I

Article premier

Artikel I

1. Article I, 1. (a):

1. Article premier, paragraphe 1, alinéa a:

1. Artikel I Absatz 1 a:

First sentence: delete "the procurement of products" and replace by "any procurement of products, through such methods as purchase or as lease, rental or hire-purchase, with or without an option to buy".

Après « toute procédure et pratique concernant », remplacer « les achats de produits effectués » par le texte suivant: « tout marché portant sur des produits, passé sous forme d'achat ou sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, avec ou sans option d'achat, ».

Erster Satz: „die Beschaffung von Waren“ wird gestrichen und durch „jede Beschaffung von Waren durch solche Methoden wie Kauf oder Miete, Pacht und Mietkauf, mit oder ohne Kaufoption“ ersetzt.

2. Article I, 1. (b):

2. Article premier, paragraphe 1, alinéa b:

2. Artikel I Absatz 1 b:

(1) Replace "SDR 150,000" in first and second sentence by "SDR 130,000".

(1) Dans la première et la deuxième phrase, remplacer « 150 000 DTS » par « 130 000 DTS ».

(1) „150 000 SZR“ im ersten und zweiten Satz wird durch „130 000 SZR“ ersetzt.

(2) Add footnote ³⁾ to first sentence:

(2) Ajouter une note ³⁾ relative à la première phrase et ainsi libellée:

(2) Hinzufügung von Fußnote ³⁾ zum ersten Satz:

"³⁾ This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article V, 4."

«³⁾ Le présent accord s'applique à tout marché dont la valeur est estimée à un montant égal ou supérieur au seuil au moment de la publication de l'avis mentionné à l'article V, paragraphe 4. »

„³⁾ Dieses Übereinkommen gilt für jeden Beschaffungsauftrag, für welchen der Vertragswert zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Bekanntmachung gemäß Artikel V Absatz 4 gleich dem Schwellenwert oder diesen übersteigend geschätzt wird.“

³⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 452/1981

(3) Third sentence: Redraft the language after the comma as follows:

“the basis for application of this Agreement shall be either the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or twelve months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent twelve months, or the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or twelve months subsequent to the initial contract. The selection of the valuation method by the entity shall not be used with the purpose of circumventing the Agreement.”

(4) Add the following after the amended third sentence:

“In cases of contracts for the lease, rental, or hire-purchase of products, the basis for calculating the contract value shall be:

- (i) in the case of fixed-term contracts, where their term is twelve months or less, the calculation should be based on the total contract value for its duration, or, where their term exceeds twelve months, its total value including the estimated residual value;
- (ii) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by forty-eight;
- (iii) if there is any doubt, the second basis of calculation, namely (ii), is to be used.

In cases where a proposed procurement specifies the need for option clauses, the basis for application of this Agreement shall be the total value of the maximum

(3) Dans la troisième phrase, à partir de la virgule, remplacer le texte initial par le texte suivant:

«la base de l'application du présent accord sera soit la valeur réelle des contrats successifs analogues passés au cours des douze mois ou de l'exercice précédents, corrigée, si possible, pour tenir compte des modifications en quantité et en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants, soit la valeur estimée des contrats successifs au cours de l'exercice ou des douze mois suivant le contrat initial. Le choix de la méthode d'évaluation par l'entité n'aura pas pour objet de tourner l'accord.»

(4) Après la troisième phrase ainsi modifiée, ajouter le texte suivant:

«En ce qui concerne les marchés de produits passés sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, la base à utiliser pour calculer la valeur du marché sera la suivante:

- i) dans le cas de marchés de durée déterminée, le calcul sera fondé sur la valeur totale du marché pour toute sa durée si celle-ci est inférieure ou égale à douze mois, ou sur sa valeur totale, y compris la valeur résiduelle estimée, si sa durée dépasse douze mois;
- ii) dans le cas de marchés de durée indéterminée, la base de calcul sera l'acompte mensuel, multiplié par 48;
- iii) en cas de doute, la seconde base sera utilisée, à savoir ii.

Lorsqu'un projet de marché prévoit expressément des options, la base de l'application du présent accord sera la valeur totale du maximum autorisé des achats,

(3) Dritter Satz: Text nach dem Komma wird wie folgt neu gefaßt:

„gilt als Anwendungsgrundlage dieses Übereinkommens entweder der tatsächliche Wert von ähnlichen wiederkehrenden Aufträgen während des vergangenen Geschäftsjahres oder der vergangenen zwölf Monate, wenn möglich angepaßt an vorhersehbare Änderungen in Menge und Wert über die folgenden zwölf Monate, oder der geschätzte Wert von wiederkehrenden Aufträgen in dem Geschäftsjahr oder den zwölf Monaten, welche dem Erstauftrag folgen. Die Auswahl der Bewertungsmethode durch die Beschaffungsstelle darf nicht in der Absicht erfolgen, das Übereinkommen zu umgehen.“

(4) Hinzufügung nach dem abgeänderten dritten Satz:

„In Fällen von Aufträgen für die Miete, Pacht oder den Mietkauf von Produkten gilt als Grundlage für die Berechnung des Auftragswertes:

- i) im Falle von Verträgen mit festgesetzter Dauer ist die Berechnung bei einer Laufzeit von höchstens zwölf Monaten auf den gesamten Auftragswert während der Laufzeit, oder bei einer Laufzeit von mehr als zwölf Monaten auf den Gesamtwert einschließlich des geschätzten Restwertes zu gründen;
- ii) im Falle von Verträgen für einen unbeschränkten Zeitraum die monatliche Teilzahlung multipliziert mit achtundvierzig;
- iii) in Zweifelsfällen ist die zweite Berechnungsgrundlage nämlich ii) anzuwenden.

In Fällen wo eine beabsichtigte Beschaffung den Bedarf von Optionsklauseln angibt, gilt als Grundlage für die Anwendung dieses Übereinkommens der

permissible purchases, lease, rentals or hire-purchases, inclusive of optional purchases;”

crédits-baux, locations ou locations-ventes, y compris les options;».

Gesamtwert der maximal erlaubten Ankäufe, Miete, Pacht oder Mietkäufe, einschließlich der Optionskäufe;“

Article II

1. Add new Article II, 2.:

“2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement the Parties shall ensure:

(a) that their entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership;

(b) that their entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article.”

2. Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4.

Article III

1. Article III, 3.:

Replace “purchasing” in last sentence by “procuring”.

2. Article III, 7.:

The reference to paragraph 13 should be replaced by reference to paragraph 14.

3. Add new Article III, 10.:

“10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 above would include translation of qual-

Article II

1. Ajouter à l'article II un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé:

«2. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, les Parties feront en sorte:

a) que leurs entités n'accordent pas à un fournisseur établi sur le territoire national, un traitement moins favorable que celui accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, selon le degré de contrôle ou de participation étrangers;

b) que leurs entités n'exercent pas de discrimination à l'encontre de fournisseurs établis sur le territoire national selon le pays de production du produit qui est fourni, sous réserve que le pays de production soit Partie à l'accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.»

2. Renommer les paragraphes 2 et 3, qui deviennent les paragraphes 3 et 4.

Article III

1. Article III, paragraphe 3:

Dans la dernière phrase, remplacer «qui achètent des produits» par «qui passent des marchés portant sur des produits».

2. Article III, paragraphe 7:

Remplacer «paragraphe 13» par «paragraphe 14».

3. Ajouter à l'article III un nouveau paragraphe 10 ainsi libellé:

«10. L'assistance technique dont il est fait mention aux paragraphes 8 et 9 ci-dessus pourra

Artikel II

1. Hinzufügung eines neuen Artikels II Absatz 2:

„2. In bezug auf alle Gesetze, Vorschriften, Verfahren und Praktiken betreffend das unter dieses Übereinkommen fallende öffentliche Beschaffungswesen stellen die Vertragsparteien sicher,

a) daß ihre Beschaffungsstellen einen örtlichen Lieferen nicht auf Grund des Grades der Zugehörigkeit zu oder des Besitzes durch eine ausländische Gesellschaft ungünstiger behandeln als einen anderen örtlichen Lieferen;

b) daß ihre Beschaffungsstellen nicht örtliche Lieferen auf Grund des Herstellungslandes der gelieferten Ware diskriminieren, vorausgesetzt, daß das Herstellungsland eine Vertragspartei gemäß den Bestimmungen von Absatz 4 dieses Artikels ist.“

2. Neumerierung der Absätze 2 und 3 auf Absätze 3 und 4.

Artikel III

1. Artikel III Absatz 3:

Im letzten Satz wird „die Waren kaufen“ durch „die Waren beschaffen“ ersetzt.

2. Artikel III Absatz 7:

Die Bezugnahme auf Absatz 13 ist durch eine Bezugnahme auf Absatz 14 zu ersetzen.

3. Hinzufügung eines neuen Artikels III Absatz 10:

„10. Die in Absatz 8 und 9 oben angeführte technische Hilfe würde die Übersetzung der Qua-

ification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties from a GATT language designated by the entity, unless developed country Parties deem translation as burdensome, and, in that case, explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.”

4. Renumber paragraphs 10—14 to become paragraphs 11—15.

5. Article III, 10. (to become Article III, 11.):

Replace “notices about proposed purchases” in first sentence by “notices about proposed procurements”; and replace “purchased or to be purchased” in first sentence by “procured or to be procured”.

6. Article III, 12. (to become Article III, 13):

Replace “purchase” in last sentence by “procurement”.

Article IV

1. Article IV, 1.:

Replace “purchased” in first sentence by “procured”.

2. Add new Article IV, 4.:

“4. Procurement entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific pro-

comprendre la traduction, à partir d’une langue du GATT désignée par l’entité, des documents de qualification et des soumissions des fournisseurs de pays en voie de développement Parties à l’accord, à moins que les pays développés Parties à l’accord ne jugent que la traduction serait une tâche trop lourde; dans ce cas, une explication sera fournie aux pays en voie de développement Parties à l’accord qui en feront la demande soit aux pays développés Parties à l’accord, soit à leurs entités.»

4. Renommer les paragraphes 10 à 14, qui deviennent les paragraphes 11 à 15.

5. Article III, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11):

Remplacer «projets d’achat» par «projets de marché» et «produits achetés ou à acheter» par «produits qui ont fait ou vont faire l’objet d’un marché».

6. Article III, paragraphe 12 (qui devient le paragraphe 13):

A la fin du paragraphe, remplacer «projet d’achat» par «projet de marché».

Article IV

1. Article IV, paragraphe 1:

Remplacer «produits à acheter» par «produits qui vont faire l’objet d’un marché» et «entités acheteuses» par «entités contractantes».

2. Article IV, paragraphe 2:

Au début du paragraphe, remplacer «entités acheteuses» par «entités contractantes».

3. Ajouter à l’article IV un paragraphe 4 ainsi libellé:

«4. Les entités contractantes ne solliciteront ni n’accepteront, d’une manière qui aurait pour effet d’empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l’établissement des spécifications

lifikationsdokumentation und der Angebote von Lieferanten aus Entwicklungsländern aus einer von der Beschaffungsstelle bezeichneten offiziellen GATT-Sprache einschließen, außer wenn die Industrieländer eine Übersetzung als belastend betrachten, in welchem Fall den Entwicklungsländern auf ihre Aufforderung an die Industrieländer oder ihre Beschaffungsstellen hin eine Erklärung gegeben wird.“

4. Neumerierung der Absätze 10 bis 14 auf Absätze 11 bis 15.

5. Artikel III Absatz 10 (wird Artikel III Absatz 11):

„Bekanntmachung geplanter Käufe“ im ersten Satz wird durch „Bekanntmachungen geplanter Beschaffungen“ ersetzt; und „gekauften oder zu kaufenden“ wird durch „beschafften oder zu beschaffenden“ ersetzt.

6. Artikel III Absatz 12 (wird Artikel III Absatz 13):

Im letzten Satz wird „des geplanten Kaufes“ durch „der geplanten Beschaffung“ ersetzt.

Artikel IV

1. Artikel IV Absatz 1:

„zu kaufenden“ wird durch „zu beschaffenden“ im ersten Satz ersetzt.

2. Hinzufügung eines neuen Artikels IV Absatz 4:

„4. Eine Beschaffungsstelle darf nicht auf eine den Wettbewerb ausschaltende Art und Weise von einer Firma, welche ein geschäftliches Interesse an der Beschaffung haben kann, Ratschläge ein-

curement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.”

relatives à un marché déterminé, de la part d'une société qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.»

holen oder annehmen, welche bei der Vorbereitung der Spezifikationen für eine bestimmte Beschaffung verwendet werden können.“

Article V

1. Article V, 1.:

The references to paragraphs “7” and “15” should be replaced by “8” and “16”, respectively.

2. Article V, 2. (b):

(1) Add new sentence at the beginning of the existing provision:

“any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm’s capability to fulfil the contract in question.”

(2) the present sentence “any conditions etc.” should start with a capital letter. Semicolon at the end of present sentence should be replaced by period. The following sentence should be added thereafter:

“The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged both on the basis of that supplier’s global business activity as well as its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;”

3. Article V, 2. (c):

Replace “purchase” in first, second and third sentence by “procurement”.

4. Article V, 2. (d):

Article V

1. Article V, paragraphe 1:

Remplacer «paragraphe 7» par «paragraphe 8» et «paragraphe 15» par «paragraphe 16».

2. Article V, paragraphe 2, alinéa b:

(1) Insérer au début du texte la nouvelle clause ci-après:

«b) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront limitées à celles qui sont indispensables pour s'assurer que l'entreprise est capable d'exécuter le marché en question.»

(2) En conséquence, la première phrase du texte initial, «les conditions de participation imposées, etc.», commence par une majuscule. A la fin de cette phrase, remplacer le point-virgule par un point. Ajouter ensuite la phrase suivante:

«La capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur sera jugée à la fois d'après son activité commerciale globale et d'après son activité sur le territoire de l'entité contractante, compte dûment tenu des liens juridiques existant entre les organismes fournisseurs;»

3. Article V, paragraphe 2, alinéa c:

Dans chacune des trois phrases de l'alinéa, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

4. Article V, paragraphe 2, alinéa d:

Artikel V

1. Artikel V Absatz 1:

Die Bezugnahmen auf die Absätze „7“ und „15“ sind durch „8“ bzw. „16“ zu ersetzen.

2. Artikel V Absatz 2 b:

(1) Hinzufügung eines neuen Satzes am Beginn der bestehenden Bestimmung:

„jegliche Bedingungen für die Teilnahme an Vergabeverfahren sind auf solche zu beschränken, welche wesentlich sind, um sicherzustellen, daß die Firma den betreffenden Auftrag erfüllen kann.“

(2) Der gegenwärtige Satz „alle von den Lieferanten usw.“ soll mit einem Großbuchstaben beginnen. Der Strichpunkt am Ende des bestehenden Satzes soll durch einen Punkt ersetzt werden. Danach ist der folgende Satz hinzuzufügen:

„Die finanzielle, wirtschaftliche und technische Leistungsfähigkeit eines Lieferanten wird sowohl auf der Grundlage der globalen Geschäftstätigkeit dieses Lieferanten als auch seiner Tätigkeit in dem Gebiet der Beschaffungsstelle beurteilt, wobei die Rechtsbeziehungen zwischen den Lieferorganisationen gebührend berücksichtigt werden;“

3. Artikel V Absatz 2 c:

„einen bestimmten geplanten Kauf“ im ersten und zweiten Satz ist durch „eine bestimmte geplante Beschaffung“ und „einem bestimmten Kauf“ im dritten Satz durch „einer bestimmten geplanten Beschaffung“ zu ersetzen.

4. Artikel V Absatz 2 d:

- | | | |
|--|---|---|
| Add the following words between "shall ensure that" and "all qualified suppliers": | Entre « feront en sorte que » et « tous les fournisseurs qualifiés », insérer le texte suivant: | Zwischen „sorgen dafür,“ und „daß alle qualifizierten Lieferer“ sind folgende Wörter hinzuzufügen: |
| "suppliers may apply for qualification at any time; and that" | « les fournisseurs puissent en tout temps demander à être qualifiés et que » | „daß Lieferer jederzeit die Qualifizierung beantragen können; und“ |
| 5. Add new Article V, 2. (f): | 5. Ajouter au paragraphe 2 de l'article V un nouvel alinéa f ainsi libellé: | 5. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 2 f: |
| “(f) the Parties shall ensure that | « f) les Parties feront en sorte que: | „f) die Vertragsparteien sorgen dafür, daß |
| (i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for different procedures; | i) chaque entité et ses différents services suivent une procédure de qualification unique, sauf dans les cas où la nécessité de suivre des procédures différentes est dûment établie; | i) jede Beschaffungsstelle und ihre zugehörigen Stellen ein einheitliches Qualifikationsverfahren anwenden, ausgenommen in Fällen von gebührend belegtem Bedarf für andere Verfahren; |
| (ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities;” | ii) des efforts soient faits pour réduire au minimum les différences de procédures de qualification entre entités;» | ii) Anstrengungen unternommen werden, um Unterschiede zwischen den verschiedenen Beschaffungsstellen zu verringern;“ |
| 6. Article V, 2. (f) [to become Article V, 2. (g)]: | 6. Article V, paragraphe 2, alinéa f (qui devient l'alinéa g): | 6. Artikel V Absatz 2 f (wird Artikel V Absatz 2 g): |
| Replace the words “(a) to (e) above” by “(a) to (f) above”. | Remplacer « a à e ci-dessus » par « a à f ci-dessus ». | Die Wörter „a) bis e)“ werden durch „a) bis f)“ ersetzt. |
| 7. Add new Article V, 3.: | 7. Ajouter à l'article V un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé: | 7. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 3: |
| “3. Entities shall not provide to any potential supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.” | «3. Les entités ne devront pas donner à un fournisseur potentiel des informations concernant un marché déterminé d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence.» | „3. Die Beschaffungsstellen geben potentiellen Lieferern keine Informationen bezüglich einer speziellen Beschaffung welche die Wirkung einer Wettbewerbsausschaltung hätte.“ |
| 8. Renumber Article V, 3.—16. to become Article V, 4.—17. | 8. Renommer les paragraphes 3 à 16, qui deviennent les paragraphes 4 à 17. | 8. Artikel V Absatz 3 bis 16 wird auf Artikel V Absatz 4 bis 17 umnummeriert. |
| 9. Article V, 3. (to become Article V, 4.): | 9. Article V, paragraphe 3 (qui devient le paragraphe 4): | 9. Artikel V Absatz 3 (wird Artikel V Absatz 4): |
| Replace “purchase” in heading and first sentence by “procurement”. | Dans le titre et dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ». | „eines geplanten Kaufes“ in der Überschrift wird durch „einer geplanten Beschaffung“ und „jeder geplante Kauf“ im ersten Satz wird durch „jede geplante Beschaffung“ ersetzt. |
| 10. Article V, 4. (to become Article V, 5.): | 10. Article V, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5): | 10. Artikel V Absatz 4 (wird Artikel V Absatz 5): |

Replace "purchase" in first sentence of both first and second part of this provision by "procurement".

Dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

„eines (des) geplanten Kaufes“ im ersten Satz, im ersten und zweiten Teil dieser Bestimmung ist durch „einer (der) geplanten Beschaffung“ zu ersetzen.

11. Article V, 4. (a) [to become Article V, 5. (a)]:

11. Article V, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5), alinéa a:

11. Artikel V Absatz 4 a (wird Artikel V Absatz 5 a):

Redraft as follows:

(1) Modifier le texte comme suit:

Neuformulierung wie folgt:

“the nature and quantity, including any options for additional quantities, of the products to be supplied and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products to be procured;”

« a) nature et quantité, y compris toutes options concernant des quantités additionnelles, des produits à fournir, et, si possible, délai estimé pour l'exercice de ces options; dans le cas de marchés renouvelables, nature et quantité, et, si possible, délai estimé de publication des avis d'appel d'offres ultérieurs pour les produits devant faire l'objet du marché;»

„Art und Menge der zu liefernden Waren, einschließlich Optionen für zusätzliche Mengen, und wenn möglich eine Schätzung des Zeitpunktes, an dem solche Optionen ausgeübt werden; im Falle von wiederkehrenden Aufträgen die Art und Menge sowie wenn möglich eine Schätzung des Zeitpunktes der nachfolgenden Bekanntmachungen von Ausschreibungen für die zu beschaffenden Waren;“

12. Replace period after subparagraph 4 (g)—to become 5 (g)—by semicolon.

12. A la fin de l'alinéa g du paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5), remplacer le point par une virgule.

12. Der Punkt nach dem Unterabsatz 4 g — wird 5 g — wird durch einen Strichpunkt ersetzt.

13. Add new Article V, 5. (h):

13. (1) Ajouter au paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5) un alinéa h ainsi libellé:

13. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 5 h:

“(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire-purchase, or more than one of these methods.”

« h) forme du marché faisant l'objet de l'appel d'offres: achat, crédit-bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes. »

„h) ob die Beschaffungsstelle Angebote für Kauf, Miete, Pacht oder Mietkauf oder für mehr als eine dieser Methoden einholt.“

(2) Dans la phrase suivante, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

14. Article V, 5. (to become Article V, 6.):

14. Article V, paragraphe 5 (qui devient le paragraphe 6):

14. Artikel V Absatz 5 (wird Artikel V Absatz 6):

Replace "purchase" in first sentence by "procurement".

Dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

„jeden geplanten Kauf“ im ersten Satz wird durch „jede geplante Beschaffung“ ersetzt.

15. Article V, 6. (a) (i) [to become Article V, 7. (a) (i)]:

15. Article V, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7), alinéa a i):

15. Artikel V Absatz 6 a (i) [wird Artikel 5 Absatz 7 a (i)]:

Replace "purchased" by "procured".

Remplacer « à acheter » par « devant faire l'objet de marchés ».

„eingekauft“ wird durch „beschafft“ ersetzt.

16. Article V, 6. (c) [to become Article V, 7. (c)]:

16. Article V, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7), alinéa c:

16. Artikel V Absatz 6 c (wird Artikel V Absatz 7 c):

Replace the reference to "paragraph 3" by "paragraph 4".

Remplacer « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 ».

Die Bezugnahme auf „Absatz 3“ wird durch „Absatz 4“ ersetzt.

17. Article V, 7. (to become Article V, 8.):

(1) Replace "purchase" in first sentence by "procurement".

(2) Replace the reference to "paragraphs 2—6" by "paragraphs 2—7".

18. Article V, 8. (to become Article V, 9.):

Replace "purchase" in both sentences by "procurement".

19. Article V, 9. (a) [to become Article V, 10. (a)]:

Replace "purchase" by "procurement".

20. Article V, 9. (b) [to become Article V, 10. (b)]:

Redraft as follows:

"Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the proposed procurement, the extent of sub-contracting anticipated, and the realistic time required for production, destocking and transport of goods from the points of supply."

21. Article V, 10. (a) [to become Article V, 11. (a)]:

Replace "thirty days" by "forty days" and "paragraph 3" by "paragraph 4".

22. Article V, 10. (b) [to become Article V, 11. (b)]:

(1) Replace "thirty days" and "paragraph 3" in the first sentence by "twenty-five days" and "paragraph 4 of this Article", respectively;

17. Article V, paragraphe 7 (qui devient le paragraphe 8):

Dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché » et « paragraphes 2 à 6 » par « paragraphes 2 à 7 ».

18. Article V, paragraphe 8 (qui devient le paragraphe 9):

Dans les deux phrases, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».

19. Article V, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa a:

Remplacer « de l'achat projeté » par « du marché projeté ».

20. Article V, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa b:

Modifier l'alinéa comme suit:

«b) D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte d'éléments tels que la complexité du marché projeté, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps objectivement nécessaire à la production, à la sortie de stock et au transport des marchandises à partir des lieux d'où elles sont fournies.»

21. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa a:

Remplacer « trente jours » par « quarante jours » et « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 ».

22. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa b:

(1) Dans la première partie de la phrase, remplacer « trente jours » par « vingt-cinq jours » et « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 du présent article »;

17. Artikel V Absatz 7 (wird Artikel V Absatz 8):

(1) „einem bestimmten geplanten Kauf“ im ersten Satz wird durch „eine bestimmte geplante Beschaffung“ ersetzt.

(2) Die Bezugnahme auf „Absätzen 2 bis 6“ wird durch „Absätzen 2 bis 7“ ersetzt.

18. Artikel V Absatz 8 (wird Artikel V Absatz 9):

„eines geplanten Kaufes“ im ersten Satz wird durch „einer geplanten Beschaffung“ und „einen bestimmten geplanten Kauf“ im zweiten Satz wird durch „eine bestimmte geplante Beschaffung“ ersetzt.

19. Artikel V Absatz 9 a (wird Artikel V Absatz 10 a):

„des geplanten Kaufes“ wird durch „der geplanten Beschaffung“ ersetzt.

20. Artikel V Absatz 9 b (wird Artikel V Absatz 10 b):

Neuformulierung wie folgt:

„In Übereinstimmung mit den angemessenen Bedürfnissen der Beschaffungsstellen werden bei der Festsetzung eines Liefertermins Faktoren wie die Komplexität der geplanten Beschaffung, das Ausmaß der zu erwartenden Weitervergabe, eine realistische Zeitspanne für die Herstellung, Entnahme vom Lager und Beförderung der Waren von den Lieferorten berücksichtigt.“

21. Artikel V Absatz 10 a (wird Artikel V Absatz 11 a):

„dreißig Tage“ wird durch „vierzig Tage“ und „Absatz 3“ wird durch „Absatz 4“ ersetzt.

22. Artikel V Absatz 10 b (wird Artikel V Absatz 11 b):

(1) „dreißig Tage“ und „Absatz 3“ im ersten Satz wird durch „fünfundzwanzig Tage“ und „Absatz 4 dieses Artikels“ ersetzt;

(2) Replace "thirty days" in the second sentence by "forty days".

23. Article V, 10. (c) [to become Article V, 11. (c)]:

(1) Replace "thirty days" in the first sentence by "forty days";

(2) Replace "paragraph 3" and "thirty days" in the second sentence by "paragraph 4 of this Article" and "forty days", respectively.

24. Article V, 10. (d) [to become Article V, 11. (d)]:

Redraft as follows:

"(d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 5 of this Article. In this case, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than twenty-five days. The second or subsequent publication should include a reference to permit the identification of the first publication."

25. Add new Article V, 11. (e):

"(e) The periods referred to in (a), (b), (c) and (d) above may be reduced where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question but shall in no case be less than ten days from the date of the publication referred to in paragraph 4 of this Article."

26. Add new Article V, 11. (f):

"(f) The Parties shall ensure that their entities shall take due account of

(2) Dans la seconde partie, remplacer « trente jours » par « quarante jours ».

23. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa c:

(1) Dans la première phrase, remplacer « trente jours » par « quarante jours »;

(2) Dans la seconde phrase, remplacer « paragraphe 3 » par « paragraphe 4 du présent article » et « trente jours » par « quarante jours ».

24. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa d:

Modifier l'alinéa comme suit:

« d) Les délais mentionnés aux alinéas a, b et c ci-dessus pourront être écourtés s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 5 du présent article. Le délai de réception des soumissions ne sera alors en aucun cas inférieur à vingt-cinq jours. La deuxième publication ou la publication ultérieure devrait contenir une référence permettant d'identifier la première publication. »

25. Ajouter au paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11) un alinéa e ainsi libellé:

« e) Les délais mentionnés aux alinéas a, b, c et d ci-dessus pourront être écourtés lorsque l'urgence dûment établie par l'entité les rendra inobservables, mais ils ne seront en aucun cas inférieurs à dix jours à compter de la date de la publication mentionnée au paragraphe 4 du présent article. »

26. Ajouter au paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11) un alinéa f ainsi libellé:

« f) Les Parties feront en sorte que leurs entités tiennent dûment compte des délais

(2) „dreißig Tage“ im zweiten Satz wird durch „vierzig Tage“ ersetzt.

23. Artikel V Absatz 10 c (wird Artikel V Absatz 11 c):

(1) „dreißig Tage“ im ersten Satz wird durch „vierzig Tage“ ersetzt;

(2) „Absatz 3“ und „dreißig Tage“ im zweiten Satz wird durch „Absatz 4 dieses Artikels“ und „vierzig Tage“ ersetzt.

24. Artikel V Absatz 10 d (wird Artikel V Absatz 11 d):

Neuformulierung wie folgt:

„d) Die Fristen nach a, b und c können verkürzt werden, wenn es sich um die zweite oder weitere Veröffentlichung nach Absatz 5 dieses Artikels betreffend Aufträge wiederkehrender Art handelt. In diesem Fall darf die Frist für die Entgegennahme von Angeboten in keinem Fall kürzer als fünf- und zwanzig Tage sein. Die zweite oder nachfolgende Veröffentlichung soll eine Bezugnahme auf die erste Veröffentlichung enthalten.“

25. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 11 e:

„e) die Fristen nach a, b, c und d können verkürzt werden, wenn eine von der Beschaffungsstelle gebührend begründete Dringlichkeit die betreffenden Fristen unpraktikabel macht, dürfen jedoch in keinem Fall weniger als zehn Tage ab dem Datum der Veröffentlichung nach Absatz 4 dieses Artikels umfassen.“

26. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 11 f:

„f) Die Vertragsparteien stellen sicher, daß ihre Beschaffungsstellen eventuellen

<p>publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender.“</p>	<p>de publication lorsqu'elles fixeront la date limite pour la réception des soumissions ou pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner.»</p>	<p>Verzögerungen bei der Veröffentlichung gebührend in Rechnung stellen, wenn sie die Fristen für die Entgegennahme von Angeboten oder für Anträge auf Einladung zur Angebotsabgabe festsetzen.“</p>
<p>27. Article V, 12. (to become Article V, 13.):</p>	<p>27. Article V, paragraphe 12 (qui devient le paragraphe 13):</p>	<p>27. Artikel V Absatz 12 (wird Artikel V Absatz 13):</p>
<p>Redraft first part as follows:</p>	<p>Modifier le début comme suit:</p>	<p>Neuformulierung des ersten Teils wie folgt:</p>
<p>“13. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of proposed procurement, except for paragraph 5 (g) of this Article, and the following:”</p>	<p>«13. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment les renseignements qui doivent être publiés dans l'avis de projet de marché, à l'exception de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 5, alinéa g, du présent article, ainsi que les renseignements suivants: ...»</p>	<p>„13. Die den Lieferanten zur Verfügung gestellten Ausschreibungsunterlagen enthalten alle Angaben, die für sie notwendig sind, um entsprechende Angebote einreichen zu können, einschließlich Angaben, die in der Bekanntmachung der geplanten Beschaffung angeführt werden müssen, mit Ausnahme von Absatz 5 g dieses Artikels, sowie die folgenden Angaben:“</p>
<p>28. Article V, 14. (h) [to become Article V, 15. (h)]:</p>	<p>28. Article V, paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15), alinéa h:</p>	<p>28. Artikel V Absatz 14 h (wird Artikel V Absatz 15 h):</p>
<p>Add a sentence to the end of the existing provision as follows:</p>	<p>(1) Au début de l'alinéa, remplacer «possibilités d'achats compensatoires» par «possibilités d'opérations de compensation»;</p>	<p>Am Ende der bestehenden Bestimmung wird ein Satz wie folgt hinzugefügt:</p>
<p>“In the limited number of cases where offset procurement opportunities or similar conditions are required, these requirements shall be included in the notice of proposed procurement and tender documentation;”</p>	<p>(2) A la fin de l'alinéa, ajouter la phrase suivante:</p> <p>«Dans le nombre de cas restreint où des possibilités d'opérations de compensation ou d'autres conditions analogues sont requises, ces obligations figureront dans l'avis de projet de marché et dans la documentation relative à l'appel d'offres;»</p>	<p>„Bei der begrenzten Anzahl von Fällen, in denen Kompensationsmöglichkeiten oder ähnliche Bedingungen gefordert werden, sind diese Anforderungen in der Bekanntmachung der geplanten Beschaffung und in den Ausschreibungsunterlagen enthalten;“</p>
<p>29. Note to Article V, 14. (h) [to become Note to Article V, 15. (h)]:</p>	<p>29. Note relative à l'article V, paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15), alinéa h:</p>	<p>29. Anmerkungen: Artikel V Absatz 14 h (wird Artikel V Absatz 15 h):</p>
<p>(1) The reference in the first sentence to “paragraph 14. (h)” should be replaced by “paragraph 15. (h)”.</p>	<p>(1) Dans la première phrase, remplacer «paragraphe 14 h» par «paragraphe 15 h», et «achats compensatoires» par «opérations de compensation».</p>	<p>(1) Die Bezugnahme im ersten Satz auf „Absatz 14 h“ ist durch „Absatz 15 h“ zu ersetzen.</p>
<p>(2) Add a second sentence, to read:</p>	<p>(2) Insérer une deuxième phrase ainsi libellée:</p>	<p>(2) Hinzufügung eines zweiten Satzes wie folgt:</p>
<p>“When known, these requirements shall be specified in the</p>	<p>«Dès lors qu'elles seront connues, ces conditions seront précisées</p>	<p>„Falls diese Erfordernisse bekannt sind, sind sie in der</p>

notice of proposed procurement and tender documentation.”	dans l’avis de projet de marché et dans la documentation relative à l’appel d’offres.»	Bekanntmachung der geplanten Beschaffung und den Ausschreibungsunterlagen anzugeben.“
30. Add new Article V, 15. (i):	30. Ajouter au paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15) un alinéa i ainsi libellé:	30. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 15 i:
“(i) options clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement;”	«i) les options ne seront pas utilisées de manière à tourner les dispositions de l’accord;»	„i) Optionsklauseln dürfen nicht zur Umgehung der Bestimmungen des Übereinkommens verwendet werden;“
31. Add new Article V, 15. (j):	31. Ajouter au paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15) un alinéa j ainsi libellé:	31. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 15 j:
“(j) awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.”	«j) les adjudications seront faites conformément aux critères et aux conditions essentielles spécifiés dans la documentation relative à l’appel d’offres.»	„j) Zuschläge erfolgen gemäß den in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Kriterien und wesentlichen Erfordernissen.“
32. Article V, 15. (to become Article V, 16.):	32. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16):	32. Artikel V Absatz 15 (wird Artikel V Absatz 16):
The reference to “paragraphs 1—14” in the first sentence should be replaced by “paragraphs 1—15”.	Au début du paragraphe, remplacer «paragraphes 1 à 14» par «paragraphes 1 à 15».	Die Bezugnahme auf „Absätze 1 bis 14“ im ersten Satz ist durch „Absätze 1 bis 15“ zu ersetzen.
33. Article V, 15. (d) [to become Article V, 16. (d)]:	33. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16), alinéa d:	33. Artikel V Absatz 15 d (wird Artikel V Absatz 16 d):
(1) Replace “purchase” by “procure”.	(1) Remplacer «obligerait l’entité à acheter du matériel» par «aboutirait à la livraison de matériel»;	(1) „zu kaufen“ wird durch „zu beschaffen“ ersetzt.
(2) Add footnote ⁴ at the end of this provision as follows:	(2) Ajouter une note ⁴ ainsi libellée:	(2) Hinzufügung der Fußnote ⁴ am Ende der Bestimmung wie folgt:
“ ⁴) It is the understanding that “existing equipment” referred to in Article V: 16 (d) includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement”.	« ⁴) Il est entendu que le «matériel existant» mentionné au paragraphe 16, alinéa d, du présent article, comprend les logiciels dans la mesure où le marché initial de logiciels était visé par l’accord.»	„ ⁴) Es gilt als vereinbart, daß „bestehende Anlagen“ gemäß Bezugnahme in Artikel V Absatz 16 d Software in dem Ausmaß enthalten, als die Erstbeschaffung der Software dem Übereinkommen unterworfen war.“
34. Article V, 15. (e) [to become Article V, 16. (e)]:	34. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16), alinéa e:	34. Artikel V Absatz 15 e (wird Artikel V Absatz 16 e):
(1) Replace “purchases” in first sentence by “procures”. In second sentence replace “purchases” by “procurements” and the reference to “paragraphs 1—14” by “paragraphs 1—15”.	(1) Au début de l’alinéa, remplacer «achètera» par «passera un marché pour se procurer».	(1) Im ersten Satz wird „kauft“ durch „beschafft“ ersetzt. Im zweiten Satz werden „Käufe“ durch „Beschaffungen“ und die Bezugnahme auf „Absätzen 1 bis 14“ durch „Absätzen 1 bis 15“ ersetzt.
(2) Renumber footnote ³ to become footnote ⁵).	(2) Dans la deuxième phrase, remplacer «achats» par «marchés» et «paragraphes 1 à 14» par «paragraphes 1 à 15».	(2) Fußnote ³) wird auf Fußnote ⁵) umnummeriert.

(3) Renuméroter la note ³⁾ qui devient la note ⁵⁾.

35. Article V, 16. (to become Article V, 17.):

(1) In second sentence, replace "purchasing" by "procuring" and "purchased" by "procured".

(2) The references in first and second sentence to "paragraph 15" should be replaced by "paragraph 16".

35. Article V, paragraphe 16 (qui devient le paragraphe 17):

(1) Dans les première et deuxième phrases, remplacer «paragraphe 15» par «paragraphe 16».

(2) Dans la deuxième phrase, remplacer «entité acheteuse» par «entité contractante» et «marchandises achetées» par «marchandises faisant l'objet du marché».

35. Artikel V Absatz 16 (wird Artikel V Absatz 17):

(1) Im zweiten Satz wird „purchasing“ durch „procuring“ und „gekauften“ durch „beschafften“ ersetzt.

(2) Die Bezugnahmen im ersten und zweiten Satz auf „Absatz 15“ sind durch „Absatz 16“ zu ersetzen.

Article VI

1. Article VI, 1.:

Introduce the following new paragraph 1:

„1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Annex II not later than sixty days after the award of a contract(s) under Article V: 15 or 16.

These notices shall contain ⁶⁾:

- (a) nature and quantity of products in the contract award(s);
- (b) name and address of the entity awarding the contract;
- (c) date of award;
- (d) name(s) and address(es) of winning tenderer(s);
- (e) value of winning award(s) or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;
- (f) where appropriate, means of identifying the notice issued under Article V, 4;
- (g) the type of procedure used;
- (h) where appropriate, justification according to Article V, 16 for the use of such procedure.”

„⁶⁾ It is understood that certain information on the contract award may not be published in cases of those

Article VI

1. Article VI, paragraphe 1:

Ajouter à l'article VI le nouveau paragraphe 1 ci-après:

«1. Les entités feront paraître un avis dans la publication appropriée indiquée à l'annexe II soixante jours au plus tard après l'adjudication d'un (de) marché(s) au titre des paragraphes 15 ou 16 de l'article V.

Ces avis contiendront les renseignements suivants ⁶⁾:

- a) nature et quantité des produits faisant l'objet de l'(des) adjudication(s);
- b) nom et adresse de l'entité passant le(s) marché(s);
- c) date de l'adjudication;
- d) nom(s) et adresse(s) de l'(des) adjudicataire(s);
- e) valeur de l'(des) adjudication(s) ou de l'offre la plus élevée et la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;
- f) s'il y a lieu, moyen d'identifier l'avis publié conformément au paragraphe 4 de l'article V;
- g) type de procédure utilisé;
- h) s'il y a lieu, justification du recours à cette procédure, conformément au paragraphe 16 de l'article V.»

«⁶⁾ Il est entendu que certains renseignements relatifs à l'adjudication peuvent ne pas être publiés lorsqu'il

Artikel VI

1. Artikel VI Absatz 1:

Einführung des folgenden neuen Absatzes 1:

„1. Die Beschaffungsstellen veröffentlichten spätestens sechzig Tage nach erfolgtem Zuschlag des Auftrages (der Aufträge) gemäß Artikel V Absatz 15 oder 16 eine Bekanntmachung in dem entsprechenden Publikationsorgan gemäß Anhang II.

Diese Bekanntmachungen enthalten ⁶⁾:

- a) Art und Menge der Waren des (der) vergebenen Auftrages (Aufträge);
- b) Name und Adresse der vergebenen Beschaffungsstelle;
- c) Datum des Zuschlages;
- d) Name(n) und Adresse(n) des (der) erfolgreichen Bieter(s);
- e) Wert des (der) erfolgreichen Angebote(s) oder höchstes und niedrigstes bei der Vergabe berücksichtigtes Angebot;
- f) gegebenenfalls Bezeichnung der gemäß Artikel V Absatz 4 veröffentlichten Bekanntmachung;
- g) Art des verwendeten Verfahrens;
- h) gegebenenfalls Begründung für die Verwendung dieses Verfahrens gemäß Artikel 5 Absatz 16.“

„⁶⁾ Es gilt als vereinbart, daß bestimmte Informationen über die Zuschlagserteilung bei jenen Aufträ-

contracts where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.”

2. Renumber present Article VI, 1—9. to become Article VI, 2—10.

3. Article VI, 3. (to become Article VI, 4.):

Replace the period at the end of the provision by comma, and add the following:

“the value or values of the tenders and the name and address of the winning tenderer. It is understood that the criteria contained in paragraph 9 of this Article are also applicable to the information requirements above.”

4. Article VI, 4. (to become Article VI, 5.):

Replace “purchasing” by “procuring”.

5. Article VI, 6. (to become Article VI, 7.):

Replace “purchase” in first sentence by “procurement”. Replace “purchasing” in second sentence by “procuring”.

s’agit de marchés pour lesquels la divulgation desdits renseignements ferait obstacle à l’application des lois, serait autrement contraire à l’intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d’entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs.»

2. Renumérotter les paragraphes 1 à 9, qui deviennent les paragraphes 2 à 10.

3. Article VI, paragraphe 3 (qui devient le paragraphe 4):

Modifier le paragraphe comme suit:

« Les entités informeront les soumissionnaires qui n’auront pas été retenus d’adjudication du marché, de la valeur des soumissions et du nom et de l’adresse de l’adjudicataire. Ces informations, données par écrit ou par voie d’avis, seront communiquées dans les moindres délais, et en tout état de cause dans un délai qui n’excèdera pas sept jours ouvrables à compter de la passation du marché. Il est entendu que les critères énoncés au paragraphe 9 du présent article sont aussi applicables aux règles définies ci-dessus en matière d’information.»

4. Article VI, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5):

Au début du paragraphe, remplacer «L’entité acheteuse» par «L’entité contractante».

5. Article VI, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7):

(1) Modifier la fin de la première phrase comme suit: «... les renseignements additionnels qui pourront être nécessaires sur la passation du marché pour s’assurer qu’elle a été effectuée dans des conditions d’équité et d’impartialité.»

(2) Au début de la deuxième phrase, remplacer «l’autorité publique acheteuse» par «l’autorité publique contractante».

gen nicht veröffentlicht werden können, wo die Freigabe solcher Informationen die Vollstreckung beeinträchtigen würde oder auf andere Weise dem öffentlichen Interesse zuwiderlaufen würde oder das berechnete wirtschaftliche Interesse bestimmter Unternehmen öffentlicher oder privater Art beeinträchtigen würde oder dem fairen Wettbewerb zwischen Lieferanten abträglich wäre.“

2. Der bestehende Artikel VI Absatz 1 bis 9 wird auf Artikel VI Absatz 2 bis 10 umnummeriert.

3. Artikel VI Absatz 3 (wird Artikel VI Absatz 4):

Der Punkt am Ende der Bestimmung wird durch ein Komma ersetzt, und folgendes wird hinzugefügt:

„über den Wert oder die Werte der Angebote sowie den Namen und die Adresse des erfolgreichen Bieters. Es wird vereinbart, daß die in Absatz 9 dieses Artikels enthaltenen Kriterien auch auf die vorstehend angeführten Informationsanforderungen Anwendung finden.“

4. Artikel VI Absatz 4 (wird Artikel VI Absatz 5):

„purchasing“ wird durch „procuring“ ersetzt.

5. Artikel VI Absatz 6 (wird Artikel VI Absatz 7):

Im ersten Satz wird „der Kauf“ durch „die Beschaffung“ ersetzt. Im zweiten Satz wird „den Kauf“ durch „die Beschaffung“ ersetzt.

6. Article VI, 9. (to become Article VI, 10.):

Amend first sentence as follows:

“The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their procurements covered by this Agreement.”

7. Article VI, 9. (a) [to become Article VI, 10. (a)]:

Delete the first word “global”, delete semicolon at the end and add the following: “on a global basis and broken down by entities;”

8. Article VI, 9. (b) [to become Article VI, 10. (b)]:

Amend as follows:

“(b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products according to a uniform classification system to be determined by the Committee, and country of origin of the product;”

9. Article VI, 9. (c) [to become Article VI, 10. (c)]:

Amend as follows:

“(c) statistics, broken down by entity, and by category of product, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 16 showing country of origin of the product;”

10. Add new Article VI, 10. (d):

“(d) statistics, broken down by entities, on the number

6. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10):

(1) Modifier la première phrase comme suit:

«Les Parties établiront leurs statistiques annuelles des marchés visés par le présent accord et les communiqueront au comité.»

(2) Dans la deuxième phrase, remplacer «entités acheteuses» par «entités contractantes».

7. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa a:

Modifier l'alinéa comme suit:

«a) statistiques indiquant globalement et par entité la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil,»

8. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa b:

Modifier l'alinéa comme suit:

«b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité, par catégorie de produits suivant une classification uniforme que le comité indiquera, et par pays d'origine des produits,»

9. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa c:

Modifier l'alinéa comme suit:

«c) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article V, paragraphe 16, ainsi que le pays d'origine des produits, ventilées par entité et par catégorie de produits,»

10. Ajouter au paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10) un alinéa d ainsi libellé:

«d) statistiques, ventilées par entité, indiquant le nombre

6. Artikel VI Absatz 9 (wird Artikel VI Absatz 10):

Der erste Satz wird wie folgt geändert:

„Die Vertragsparteien stellen jährlich Statistiken über ihre Beschaffungen im Rahmen dieses Übereinkommens zusammen und übermitteln sie dem Komitee.“

7. Artikel VI Absatz 9 a (wird Artikel VI Absatz 10 a):

Das zweite Wort, „globale“, wird gestrichen, der Strichpunkt am Ende wird gestrichen und folgender Text wird hinzugefügt: „auf einer globalen Basis und nach Beschaffungsstellen aufgliedert;“

8. Artikel VI Absatz 9 b (wird Artikel VI Absatz 10 b):

Änderung wie folgt:

„b) eine Statistik über Zahl und Gesamtwert der vergebenen Aufträge über dem Schwellenwert, aufgegliedert nach Beschaffungsstellen, Warenkategorien auf der Grundlage eines einheitlichen, vom Komitee zu bestimmenden Klassifikationssystems und Ursprungsland der Ware;“

9. Artikel VI Absatz 9 c (wird Artikel VI Absatz 10 c):

Änderung wie folgt:

„c) eine Statistik, aufgegliedert nach Beschaffungsstellen und Warenkategorien, über Zahl und Gesamtwert der Aufträge, die in jedem der Fälle nach Artikel V Absatz 16 vergeben wurden, unter Anführung des Ursprungslandes der Ware;“

10. Hinzufügung eines neuen Artikels VI Absatz 10 d:

„d) eine Statistik, aufgegliedert nach Beschaffungsstellen,

and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in Annex I.”

et la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'accord énoncées à l'annexe I.»

über Zahl und Gesamtwert der Aufträge, welche unter den in Anhang I angeführten Abweichungen von dem Übereinkommen vergeben wurden.“

Article VII

1. Article VII, 1.:

After the word “Chairman” in second sentence, add “and Vice-Chairman”.

2. Article VII, 5.:

The reference to “Article VI, paragraph 8” should be replaced by “Article VI, paragraph 9”.

Article VII

1. Article VII, paragraphe 1:

Dans la deuxième phrase, après le mot «président», ajouter «et son vice-président».

2. Article VII, paragraphe 5:

Remplacer «article VI, paragraphe 8» par «article VI, paragraphe 9».

Artikel VII

1. Artikel VII Absatz 1:

Im zweiten Satz wird nach dem Wort „Vorsitzenden“ „und stellvertretenden Vorsitzenden“ hinzugefügt.

2. Artikel VII Absatz 5:

Die Bezugnahme auf „Artikel VI Absatz 8“ ist durch „Artikel VI Absatz 9“ zu ersetzen.

Article VIII

Article VIII, paragraphe 1:

Modifier la fin du paragraphe comme suit:

«... se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.»

Article IX

Article IX, 3.:

Footnote 4) should be renumbered footnote 7).

Article IX

Article IX, paragraphe 3:

Renommer la note 4), qui devient la note 7).

Artikel IX

Artikel IX Absatz 3:

Fußnote 4) ist auf Fußnote 7) umzunummerieren.

Annex II

The reference to “Article V, paragraph 3” in the title should be replaced by “Article V, paragraph 4”. The word “Purchases” should be replaced by “Procurements”.

Annexe II

Remplacer «projets d'achat» par «projets de marché» et «paragraphe 3» par «paragraphe 4».

Anhang II

Die Bezugnahme auf „Artikel V Absatz 3“ in der Überschrift ist durch „Artikel V Absatz 4“ zu ersetzen. Das Wort „Käufe“ ist durch „Beschaffungen“ zu ersetzen.

Annex III

The reference to “Article V, paragraph 6” should be replaced by “Article V, paragraph 7”.

Annexe III

Remplacer «paragraphe 6» par «paragraphe 7».

Anhang III

Die Bezugnahme auf „Artikel V Absatz 6“ ist durch „Artikel V Absatz 7“ zu ersetzen.

Annex IV

The reference to “Article VI, paragraph 1”, should be replaced by “Article VI, paragraph 2”.

Annexe IV

Remplacer «paragraphe 1» par «paragraphe 2».

Anhang IV

Die Bezugnahme auf „Artikel VI Absatz 1“ ist durch „Artikel VI Absatz 2“ zu ersetzen.

This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade who shall promptly furnish to each Party to the Agreement and to each contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade a certified copy thereof and a notification of each acceptance of the Protocol.

This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Agreement, until 1 October 1987, provided that the period during which this Protocol may be accepted may, by a decision of the Committee on Government Procurement, be extended beyond that date.

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of its acceptance by all Parties to the Agreement, provided that it shall not enter into force before 1 January 1988.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this second day of February, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie à l'accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme dudit protocole ainsi qu'une notification de chaque acceptation de cet instrument.

Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation des Parties à l'accord, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1^{er} octobre 1987, étant entendu que le délai d'acceptation dudit protocole pourra être prorogé au-delà de cette date si le Comité des marchés publics en décide ainsi.

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent protocole.

Le présent protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra celui de son acceptation par toutes les Parties à l'accord, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1988.

Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le deux février mil neuf cent quatre-vingt-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Dieses Protokoll wird bei dem Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens hinterlegt, welcher unverzüglich jeder Vertragspartei des Übereinkommens und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens eine beglaubigte Abschrift und eine Verständigung über jede Annahme des Protokolls übermittelt.

Dieses Protokoll liegt bis 1. Oktober 1987 den Vertragsparteien des Übereinkommens zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf, wobei eine Verlängerung des Zeitraumes, in welchem dieses Protokoll angenommen werden kann, durch Beschluß des Komitees für das öffentliche Beschaffungswesen über dieses Datum hinaus ebenfalls möglich ist.

Vorbehalte gegen Bestimmungen dieses Protokolls können nicht gemacht werden.

Dieses Protokoll tritt am neunzigsten Tag nach dem Datum seiner Annahme durch alle Vertragsparteien des Übereinkommens in Kraft, jedoch nicht vor dem 1. Jänner 1988.

Dieses Protokoll wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

Geschehen zu Genf am zweiten Februar neunzehnhundertsebenundachtzig in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmearkunde wurde am 4. September 1987 beim Generaldirektor des GATT hinterlegt; das Änderungsprotokoll tritt gemäß dem 4. Absatz der Schlußbestimmungen mit 14. Feber 1988 in Kraft.

Nach Mitteilungen des Generaldirektors des GATT haben das Änderungsprotokoll ferner angenommen:

Finnland, Hongkong, Israel, Japan, Kanada, Norwegen, Schweiz, Schweden, Singapur, Vereinigte Staaten und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft.

39.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

The Antarctic Treaty

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Recognizing that it is in the interest of all mankind that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Acknowledging the substantial contributions to scientific knowledge resulting from international cooperation in scientific investigation in Antarctica;

Convinced that the establishment of a firm foundation for the continuation and development of such cooperation on the basis of freedom of scientific investigation in Antarctica as applied during the International Geophysical Year accords with the interests of science and the progress of all mankind;

Convinced also that a treaty ensuring the use of Antarctica for peaceful purposes only and the continuance of international harmony in Antarctica will further the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations;

Have agreed as follows:

Traité sur l'Antarctique

Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, de la Belgique, du Chili, de la République Française, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, de l'Union Sud-Africaine, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique.

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt de l'humanité tout entière que l'Antarctique soit à jamais réservé aux seules activités pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;

Appréciant l'ampleur des progrès réalisés par la science grâce à la coopération internationale en matière de recherche scientifique dans l'Antarctique;

Persuadés qu'il est conforme aux intérêts de la science et au progrès de l'humanité d'établir une construction solide permettant de poursuivre et de développer cette coopération en la fondant sur la liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique telle qu'elle a été pratiquée pendant l'Année Géophysique Internationale;

Persuadés qu'un Traité réservant l'Antarctique aux seules activités pacifiques et maintenant dans cette région l'harmonie internationale servira les intentions et les principes de la Charte des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit:

Antarktis-Vertrag

Die Regierungen Argentinien, Australiens, Belgiens, Chiles, der Französischen Republik, Japans, Neuseelands, Norwegens, der Südafrikanischen Union, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

in der Erkenntnis, daß es im Interesse der ganzen Menschheit liegt, die Antarktis für alle Zeiten ausschließlich für friedliche Zwecke zu nutzen und nicht zum Schauplatz oder Gegenstand internationaler Zwietracht werden zu lassen;

in Anerkennung der bedeutenden wissenschaftlichen Fortschritte, die sich aus der internationalen Zusammenarbeit bei der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis ergeben;

überzeugt, daß die Schaffung eines festen Fundaments für die Fortsetzung und den Ausbau dieser Zusammenarbeit auf der Grundlage der Freiheit der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis, wie sie während des Internationalen Geophysikalischen Jahres gehandhabt wurde, den Interessen der Wissenschaft und dem Fortschritt der ganzen Menschheit entspricht;

sowie in der Überzeugung, daß ein Vertrag, der die Nutzung der Antarktis für ausschließlich friedliche Zwecke und die Erhaltung der internationalen Eintracht in der Antarktis sichert, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegten Ziele und Grundsätze fördern wird,

sind wie folgt übereingekommen:

Article I

1. Antarctica shall be used for peaceful purposes only. There shall be prohibited, inter alia, any measures of a military nature, such as the establishment of military bases and fortifications, the carrying out of military maneuvers, as well as the testing of any type of weapons.

2. The present Treaty shall not prevent the use of military personnel or equipment for scientific research or for any other peaceful purpose.

Article I

1. Seules les activités pacifiques sont autorisées dans l'Antarctique. Sont interdites, entre autres, toutes mesures de caractère militaire telles que l'établissement de bases, la construction de fortifications, les manœuvres, ainsi que les essais d'armes de toutes sortes.

2. Le présent Traité ne s'oppose pas à l'emploi de personnel ou de matériel militaires pour la recherche scientifique ou pour toute autre fin pacifique.

Artikel I

1. Die Antarktis wird nur für friedliche Zwecke genutzt. Es werden unter anderem alle Maßnahmen militärischer Art wie die Einrichtung militärischer Stützpunkte und Befestigungen, die Durchführung militärischer Manöver sowie die Erprobung von Waffen jeder Art verboten.

2. Dieser Vertrag steht dem Einsatz militärischen Personals oder Materials für die wissenschaftliche Forschung oder für sonstige friedliche Zwecke nicht entgegen.

Article II

Freedom of scientific investigation in Antarctica and cooperation toward that end, as applied during the International Geophysical Year, shall continue, subject to the provisions of the present Treaty.

Article II

La liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique et la coopération à cette fin, telles qu'elles ont été pratiquées durant l'Année Géophysique Internationale, se poursuivront conformément aux dispositions du présent Traité.

Artikel II

Die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis und die Zusammenarbeit zu diesem Zweck, wie sie während des Internationalen Geophysikalischen Jahres gehandhabt wurden, bestehen nach Maßgabe dieses Vertrages fort.

Article III

1. In order to promote international cooperation in scientific investigation in Antarctica, as provided for in Article II of the present Treaty, the Contracting Parties agree that, to the greatest extent feasible and practicable:

- a) information regarding plans for scientific programs in Antarctica shall be exchanged to permit maximum economy and efficiency of operations;
- b) scientific personnel shall be exchanged in Antarctica between expeditions and stations;
- c) scientific observations and results from Antarctica shall be exchanged and made freely available.

2. In implementing this Article, every encouragement shall be given to the establishment of cooperative working relations

Article III

1. En vue de renforcer dans l'Antarctique la coopération internationale en matière de recherche scientifique, comme il est prévu à l'Article II du présent Traité, les Parties Contractantes conviennent de procéder, dans toute la mesure du possible:

- a) à l'échange de renseignements relatifs aux programmes scientifiques dans l'Antarctique, afin d'assurer au maximum l'économie des moyens et le rendement des opérations;
- b) à des échanges de personnel scientifique entre expéditions et stations dans cette région;
- c) à l'échange des observations et des résultats scientifiques obtenus dans l'Antarctique qui seront rendus librement disponibles.

2. Dans l'application de ces dispositions, la coopération dans les relations de travail avec les Institutions Spécialisées des Nations

Artikel III

1. Um die in Artikel II vorgesehene internationale Zusammenarbeit bei der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis zu fördern, vereinbaren die Vertragsparteien, daß, soweit möglich und durchführbar,

- a) Informationen über Pläne für wissenschaftliche Programme in der Antarktis ausgetauscht werden, um ein Höchstmaß an Wirtschaftlichkeit und Leistungsfähigkeit der Unternehmungen zu ermöglichen;
- b) wissenschaftliches Personal in der Antarktis zwischen Expeditionen und Stationen ausgetauscht wird;
- c) wissenschaftliche Beobachtungen und Ergebnisse aus der Antarktis ausgetauscht und ungehindert zur Verfügung gestellt werden.

2. Bei der Durchführung dieses Artikels wird die Herstellung von Arbeitsbeziehungen auf der Grundlage der Zusammenarbeit

with those Specialized Agencies of the United Nations and other international organizations having a scientific or technical interest in Antarctica.

Unies et les autres organisations internationales pour lesquelles l'Antarctique offre un intérêt scientifique ou technique, sera encouragée par tous les moyens.

mit denjenigen Sonderorganisationen der Vereinten Nationen und anderen internationalen Organisationen, die ein wissenschaftliches oder technisches Interesse an der Antarktis haben, auf jede Weise gefördert.

Article IV

1. Nothing contained in the present Treaty shall be interpreted as:

- a) a renunciation by any Contracting Party of previously asserted rights of or claims to territorial sovereignty in Antarctica;
- b) a renunciation or diminution by any Contracting Party of any basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica which it may have whether as a result of its activities or those of its nationals in Antarctica, or otherwise;
- c) prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any other State's right of or claim or basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica.

2. No acts or activities taking place while the present Treaty is in force shall constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in Antarctica or create any rights of sovereignty in Antarctica. No new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the present Treaty is in force.

Article IV

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée:

- a) comme constituant, de la part d'aucune des Parties Contractantes, une renonciation à ses droits de souveraineté territoriale, ou aux revendications territoriales, précédemment affirmées par elle dans l'Antarctique;
- b) comme un abandon total ou partiel, de la part d'aucune des Parties Contractantes, d'une base de revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, qui pourrait résulter de ses propres activités ou de celles de ses ressortissants dans l'Antarctique, ou de toute autre cause;
- c) comme portant atteinte à la position de chaque Partie Contractante en ce qui concerne la reconnaissance ou la non-reconnaissance par cette Partie du droit de souveraineté d'une revendication ou d'une base de revendication de souveraineté territoriale de tout autre État, dans l'Antarctique.

2. Aucun acte ou activité intervenant pendant la durée du présent Traité ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, ni ne créera des droits de souveraineté dans cette région. Aucune revendication nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale précédemment affirmée, ne devra être présentée pendant la durée du présent Traité.

Artikel IV

1. Dieser Vertrag ist nicht so auszulegen:

- a) als stelle er einen Verzicht einer Vertragspartei auf vorher geltend gemachte Rechte oder Ansprüche auf Gebietshoheit in der Antarktis dar;
- b) als stelle er einen vollständigen oder teilweisen Verzicht einer Vertragspartei auf die Grundlage eines Anspruchs auf Gebietshoheit in der Antarktis dar, die sich aus ihrer Tätigkeit oder derjenigen ihrer Staatsangehörigen in der Antarktis oder auf andere Weise ergeben könnte;
- c) als greife er der Haltung einer Vertragspartei hinsichtlich ihrer Anerkennung oder Nichtanerkennung des Rechts oder Anspruchs oder der Grundlage für den Anspruch eines anderen Staates auf Gebietshoheit in der Antarktis vor.

2. Handlungen oder Tätigkeiten, die während der Geltungsdauer dieses Vertrags vorgenommen werden, bilden keine Grundlage für die Geltendmachung, Unterstützung oder Ablehnung eines Anspruchs auf Gebietshoheit in der Antarktis und begründen dort keine Hoheitsrechte. Solange dieser Vertrag in Kraft ist, werden keine neuen Ansprüche oder Erweiterungen bestehender Ansprüche auf Gebietshoheit in der Antarktis geltend gemacht.

Article V

1. Any nuclear explosions in Antarctica and the disposal there of radioactive waste material shall be prohibited.

2. In the event of the conclusion of international agreements concerning the use of nuclear energy, including nuclear explosions and the disposal of radioactive waste material, to which all of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX are parties, the rules established under such agreements shall apply in Antarctica.

Article V

1. Toute explosion nucléaire dans l'Antarctique est interdite, ainsi que l'élimination dans cette région de déchets radioactifs.

2. Au cas où seraient conclus des accords internationaux, auxquels participeraient toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire y compris les explosions nucléaires et l'élimination de déchets radioactifs, les règles établies par de tels accords seront appliquées dans l'Antarctique.

Artikel V

1. Kernexplosionen und die Beseitigung radioaktiven Abfalls sind in der Antarktis verboten.

2. Werden internationale Übereinkünfte über die Nutzung der Kernenergie einschließlich von Kernexplosionen und der Beseitigung radioaktiven Abfalls geschlossen, denen alle Vertragsparteien angehören, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, so finden die durch solche Übereinkünfte festgelegten Vorschriften in der Antarktis Anwendung.

Article VI

The provisions of the present Treaty shall apply to the area south of 60° South Latitude, including all ice shelves, but nothing in the present Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to the high seas within that area.

Article VI

Les dispositions du présent Traité s'appliquent à la région située au sud du 60° degré de latitude Sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires; mais rien dans le présent Traité ne pourra porter préjudice ou porter atteinte en aucune façon aux droits ou à l'exercice des droits reconnus à tout État par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région ainsi délimitée.

Artikel VI

Dieser Vertrag gilt für das Gebiet südlich von 60° südlicher Breite einschließlich aller Eisbänke; jedoch läßt dieser Vertrag die Rechte oder die Ausübung der Rechte eines Staates nach dem Völkerrecht in bezug auf die Hohe See in jenem Gebiet unberührt.

Article VII

1. In order to promote the objectives and ensure the observance of the provisions of the present Treaty, each Contracting Party whose representatives are entitled to participate in the meetings referred to in Article IX of the Treaty shall have the right to designate observers to carry out any inspection provided for by the present Article. Observers shall be nationals of the Contracting Parties which designate them. The names of observers shall be communicated to every other Contracting Party having the right to designate observers, and like notice shall be given of the termination of their appointment.

2. Each observer designated in accordance with the provisions of

Article VII

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité et d'en faire respecter les dispositions, chacune des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX de ce Traité a le droit de désigner des observateurs chargés d'effectuer toute inspection prévue au présent Article. Ces observateurs seront choisis parmi les ressortissants de la Partie Contractante qui les désigne. Leurs noms seront communiqués à chacune des autres Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs; la cessation de leurs fonctions fera l'objet d'une notification analogue.

2. Les observateur désignés conformément aux dispositions

Artikel VII

1. Um die Ziele dieses Vertrags zu erreichen und die Einhaltung seiner Bestimmungen zu gewährleisten, hat jede Vertragspartei, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, das Recht, Beobachter zu benennen, welche die im vorliegenden Artikel erwähnten Inspektionen durchführen. Die Beobachter müssen Staatsangehörige der sie benennenden Vertragspartei sein. Die Namen der Beobachter werden jeder anderen Vertragspartei mitgeteilt, die das Recht hat, Beobachter zu benennen; ihre Abberufung wird ebenfalls mitgeteilt.

2. Jeder nach Absatz 1 benannte Beobachter hat jederzeit völlig

paragraph 1 of this Article shall have complete freedom of access at any time to any or all areas of Antarctica.

3. All areas of Antarctica, including all stations, installations and equipment within those areas, and all ships and aircraft at points of discharging or embarking cargoes or personnel in Antarctica, shall be open at all times to inspection by any observers designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Aerial observation may be carried out at any time over any or all areas of Antarctica by any of the Contracting Parties having the right to designate observers.

5. Each Contracting Party shall, at the time when the present Treaty enters into force for it, inform the other Contracting Parties, and thereafter shall give them notice in advance, of

- a) all expeditions to and within Antarctica, on the part of its ships or nationals, and all expeditions to Antarctica organized in or proceeding from its territory;
- b) all stations in Antarctica occupied by its nationals; and
- c) any military personnel or equipment intended to be introduced by it into Antarctica subject to the conditions prescribed in paragraph 2 of Article I of the present Treaty.

Article VIII

1. In order to facilitate the exercise of their functions under the present Treaty, and without prejudice to the respective positions of the Contracting Parties relat-

du paragraphe 1 du présent Article auront complète liberté d'accès à tout moment à l'une ou à toutes les régions de l'Antarctique.

3. Toutes les régions de l'Antarctique, toutes les stations et installations, tout le matériel s'y trouvant, ainsi que tous les navires et aéronefs aux points de débarquement et d'embarquement de fret ou de personnel dans l'Antarctique, seront accessibles à tout moment à l'inspection de tous observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Chacune des Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs peut effectuer à tout moment l'inspection aérienne de l'une ou de toutes les régions de l'Antarctique.

5. Chacune des Parties Contractantes doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui la concerne, informer les autres Parties Contractantes et par la suite leur donner notification préalable:

- a) de toutes les expéditions se dirigeant vers l'Antarctique ou s'y déplaçant, effectuées à l'aide de ses navires ou par ses ressortissants, de toutes celles qui seront organisées sur son territoire ou qui en partiront;
- b) de l'existence de toutes stations occupées dans l'Antarctique par ses ressortissants;
- c) de son intention de faire pénétrer dans l'Antarctique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article I du présent Traité, du personnel ou du matériel militaires quels qu'ils soient.

Article VIII

1. Afin de faciliter l'exercice des fonctions qui leur sont dévolues par le présent Traité et sans préjudice des positions respectives prises par les Parties Contrac-

freien Zugang zu allen Gebieten der Antarktis.

3. Alle Gebiete der Antarktis einschließlich aller Stationen, Einrichtungen und Ausrüstungen in jenen Gebieten sowie alle Schiffe und Luftfahrzeuge an Punkten zum Absetzen oder Aufnehmen von Ladung oder Personal in der Antarktis stehen jedem nach Absatz 1 benannten Beobachter jederzeit zur Inspektion offen.

4. Jede der Vertragsparteien, die ein Recht auf Benennung von Beobachtern haben, kann jederzeit Luftbeobachtungen über einzelnen oder allen Gebieten der Antarktis durchführen.

5. Jede Vertragspartei unterrichtet zu dem Zeitpunkt, zu dem dieser Vertrag für sie in Kraft tritt, und danach jeweils im voraus die anderen Vertragsparteien

- a) über alle nach und innerhalb der Antarktis von ihren Schiffen oder Staatsangehörigen durchgeführten Expeditionen und alle in ihrem Hoheitsgebiet organisierten oder von dort aus durchgeführten Expeditionen nach der Antarktis;
- b) über alle von ihren Staatsangehörigen besetzten Stationen in der Antarktis und
- c) über alles militärische Personal oder Material, das sie unter den in Artikel I Absatz 2 vorgesehenen Bedingungen in die Antarktis verbringen will.

Artikel VIII

1. Um den nach Artikel VII Absatz 1 benannten Beobachtern und dem nach Artikel III Absatz 1 Buchstabe b ausgetauschten wissenschaftlichen Per-

ing to jurisdiction over all other persons in Antarctica, observers designated under paragraph 1 of Article VII and scientific personnel exchanged under subparagraph 1 (b) of Article III of the Treaty, and members of the staffs accompanying any such persons, shall be subject only to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals in respect of all acts or omissions occurring while they are in Antarctica for the purpose of exercising their functions.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, and pending the adoption of measures in pursuance of subparagraph 1 (e) of Article IX, the Contracting Parties concerned in any case of dispute with regard to the exercise of jurisdiction in Antarctica shall immediately consult together with a view to reaching a mutually acceptable solution.

Article IX

1. Representatives of the Contracting Parties named in the preamble to the present Treaty shall meet at the City of Canberra within two months after the date of entry into force of the Treaty, and thereafter at suitable intervals and places, for the purpose of exchanging information, consulting together on matters of common interest pertaining to Antarctica, and formulating and considering, and recommending to their Governments, measures in furtherance of the principles and objectives of the Treaty, including measures regarding:

- a) use of Antarctica for peaceful purposes only;
- b) facilitation of scientific research in Antarctica;
- c) facilitation of international scientific cooperation in Antarctica;

tantes en ce qui concerne la juridiction sur toutes les autres personnes dans l'Antarctique, les observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VII et le personnel scientifique faisant l'objet d'un échange aux termes de l'alinéa 1 b) de l'Article III du Traité ainsi que les personnes qui leur sont attachées et qui les accompagnent, n'auront à répondre que devant la juridiction de la Partie Contractante dont ils sont ressortissants, en ce qui concerne tous actes ou omissions durant le séjour qu'ils effectueront dans l'Antarctique pour y remplir leurs fonctions.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article et en attendant l'adoption des mesures prévues à l'alinéa 1 e) de l'Article IX, les Parties Contractantes se trouvant parties à tout différend relatif à l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique devront se consulter immédiatement en vue de parvenir à une solution acceptable de part et d'autre.

Article IX

1. Les représentants des Parties Contractantes qui sont mentionnées au préambule du présent Traité se réuniront à Canberra dans les deux mois suivant son entrée en vigueur et, par la suite, à des intervalles et en des lieux appropriés, en vue d'échanger des informations, de se consulter sur des questions d'intérêt commun concernant l'Antarctique, d'étudier, formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du présent Traité, et notamment des mesures:

- a) se rapportant à l'utilisation de l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques;
- b) facilitant la recherche scientifique dans l'Antarctique;
- c) facilitant la coopération scientifique internationale dans cette région;

sonal sowie den diese Personen begleitenden Mitarbeitern die Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach diesem Vertrag zu erleichtern, unterstehen sie — unbeschadet der Haltung der Vertragsparteien bezüglich der Jurisdiktion über alle anderen Personen in der Antarktis — in bezug auf alle Handlungen oder Unterlassungen, die sie während ihres der Wahrnehmung ihrer Aufgaben dienenden Aufenthalts in der Antarktis begehen, nur der Jurisdiktion der Vertragspartei, deren Staatsangehörige sie sind.

2. Unbeschadet des Absatzes 1 werden bis zur Annahme von Maßnahmen nach Artikel IX Absatz 1 Buchstabe e die Vertragsparteien, die an einer Streitigkeit über die Ausübung der Jurisdiktion in der Antarktis beteiligt sind, einander umgehend konsultieren, um zu einer für alle Seiten annehmbaren Lösung zu gelangen.

Artikel IX

1. Vertreter der in der Präambel genannten Vertragsparteien halten binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags in der Stadt Canberra und danach in angemessenen Abständen und an geeigneten Orten Tagungen ab, um Informationen auszutauschen, sich über Fragen von gemeinsamen Interesse im Zusammenhang mit der Antarktis zu konsultieren und Maßnahmen auszuarbeiten, zu erörtern und ihren Regierungen zu empfehlen, durch welche die Grundsätze und Ziele des Vertrags gefördert werden, darunter Maßnahmen

- a) zur Nutzung der Antarktis für ausschließlich friedliche Zwecke;
- b) zur Erleichterung der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis;
- c) zur Erleichterung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit in der Antarktis;

- d) facilitation of the exercise of the rights of inspection provided for in Article VII of the Treaty;
- e) questions relating to the exercise of jurisdiction in Antarctica;
- f) preservation and conservation of living resources in Antarctica.

- d) facilitant l'exercice des droits d'inspection prévus à l'Article VII du présent Traité;
- e) relatives à des questions concernant l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique;
- f) relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

- d) zur Erleichterung der Ausübung der Inspektionsrechte nach Artikel VII;
- e) im Zusammenhang mit Fragen betreffend die Ausübung von Gerichtsbarkeit in der Antarktis;
- f) zur Erhaltung und zum Schutz der lebenden Schätze in der Antarktis.

2. Each Contracting Party which has become a party to the present Treaty by accession under Article XIII shall be entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article, during such time as that Contracting Party demonstrates its interest in Antarctica by conducting substantial scientific research activity there, such as the establishment of a scientific station or the despatch of a scientific expedition.

2. Toute Partie Contractante ayant adhéré au présent Traité conformément aux dispositions de l'Article XIII a le droit de nommer des représentants qui participeront aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, aussi longtemps qu'elle démontre l'intérêt qu'elle porte à l'Antarctique en y menant des activités substantielles de recherche scientifique telles que l'établissement d'une station ou l'envoi d'une expédition.

2. Jede Vertragspartei, die durch Beitritt nach Artikel XIII Vertragspartei geworden ist, ist zur Benennung von Vertretern berechtigt, die an den in Absatz 1 genannten Tagungen teilnehmen, solange die betreffende Vertragspartei durch die Ausführung erheblicher wissenschaftlicher Forschungsarbeiten in der Antarktis wie die Einrichtung einer wissenschaftlichen Station oder die Entsendung einer wissenschaftlichen Expedition ihr Interesse an der Antarktis bekundet.

3. Reports from the observers referred to in Article VII of the present Treaty shall be transmitted to the representatives of the Contracting Parties participating in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article.

3. Les rapports des observateurs mentionnés à l'Article VII du présent Traité seront transmis aux représentants des Parties Contractantes qui participent aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

3. Berichte der in Artikel VII genannten Beobachter werden den Vertretern der Vertragsparteien übermittelt, die an den in Absatz 1 genannten Tagungen teilnehmen.

4. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall become effective when approved by all the Contracting Parties whose representatives were entitled to participate in the meetings held to consider those measures.

4. Les mesures prévues au paragraphe 1 du présent Article prendront effet dès leur approbation par toutes les Parties Contractantes dont les représentants étaient habilités à participer aux réunions tenues pour l'examen desdites mesures.

4. Die in Absatz 1 genannten Maßnahmen werden wirksam, sobald sie von allen Vertragsparteien genehmigt worden sind, deren Vertreter zur Teilnahme an den zur Erörterung dieser Maßnahmen abgehaltenen Tagungen berechtigt waren.

5. Any or all of the rights established in the present Treaty may be exercised as from the date of entry into force of the Treaty whether or not any measures facilitating the exercise of such rights have been proposed, considered or approved as provided in this Article.

5. L'un quelconque ou tous les droits établis par le présent Traité peuvent être exercés dès son entrée en vigueur, qu'il y ait eu ou non, comme il est prévu au présent Article, examen, proposition ou approbation de mesures facilitant l'exercice de ces droits.

5. Einzelne oder alle der in diesem Vertrag vorgesehenen Rechte können vom Tag des Inkrafttretens des Vertrags an ausgeübt werden, gleichviel ob Maßnahmen zur Erleichterung der Ausübung solcher Rechte nach diesem Artikel vorgeschlagen, erörtert oder genehmigt worden sind.

Article X

Each of the Contracting Parties undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the

Article X

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre des mesures appropriées, compatibles

Artikel X

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, geeignete, im Einklang mit der Charta der Vereinten Natio-

Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity in Antarctica contrary to the principles or purposes of the present Treaty.

avec la Charte des Nations Unies, en vue d'empêcher que personne n'entreprenne dans l'Antarctique aucune activité contraire aux principes ou aux intentions du présent Traité.

nen stehende Anstrengungen zu unternehmen, um zu verhindern, daß in der Antarktis eine Tätigkeit entgegen den Grundsätzen oder Zielen dieses Vertrags aufgenommen wird.

Article XI

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent, in each case, of all parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for settlement; but failure to reach agreement on reference to the International Court shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 of this Article.

Article XI

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ces Parties Contractantes se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu être ainsi réglé devra être porté, avec l'assentiment dans chaque cas de toutes les parties en cause, devant la Cour Internationale de Justice en vue de règlement; cependant l'impossibilité de parvenir à un accord sur un tel recours ne dispensera aucunement les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher la solution du différend par tous les modes de règlement pacifique mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

Artikel XI

1. Entsteht zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, so konsultieren die betreffenden Vertragsparteien einander, um die Streitigkeit durch Verhandlung, Untersuchung, Vermittlung, Vergleich, Schiedsverfahren, gerichtliche Beilegung oder sonstige friedliche Mittel ihrer Wahl beilegen zu lassen.

2. Jede derartige Streitigkeit, die nicht auf diese Weise beigelegt werden kann, wird — jeweils mit Zustimmung aller Streitparteien — dem Internationalen Gerichtshof zur Beilegung unterbreitet; wird keine Einigkeit über die Verweisung an den Internationalen Gerichtshof erzielt, so sind die Streitparteien nicht von der Verpflichtung befreit, sich weiterhin zu bemühen, die Streitigkeit durch eines der verschiedenen in Absatz 1 genannten friedlichen Mittel beizulegen.

Article XII

1. (a) The present Treaty may be modified or amended at any time by unanimous agreement of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX. Any such modification or amendment shall enter into force when the depositary Government has received notice from all such Contracting Parties that they have ratified it.

(b) Such modification or amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification by it has been received by the depositary Government.

Article XII

1. a) Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par accord unanime entre les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX. Une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur lorsque le Gouvernement dépositaire aura reçu de toutes ces Parties Contractantes avis de leur ratification.

b) Par la suite une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie Contractante lorsqu'un avis de ratification émanant de celle-ci aura été reçu par

Artikel XII

1. a) Dieser Vertrag kann jederzeit durch einhellige Übereinstimmung der Vertragsparteien, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, geändert oder ergänzt werden. Eine solche Änderung oder Ergänzung tritt in Kraft, wenn die Depositarregierung von allen diesen Vertragsparteien die Anzeige erhalten hat, daß sie sie ratifiziert haben.

b) Danach tritt eine solche Änderung oder Ergänzung für jede andere Vertragspartei in Kraft, wenn deren Ratifikationsanzeige bei der Depositarregierung eingegangen ist. Jede

Any such Contracting Party from which no notice of ratification is received within a period of two years from the date of entry into force of the modification or amendment in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article shall be deemed to have withdrawn from the present Treaty on the date of the expiration of such period.

2. (a) If after the expiration of thirty years from the date of entry into force of the present Treaty, any of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX so requests by a communication addressed to the depositary Government, a Conference of all the Contracting Parties shall be held as soon as practicable to review the operation of the Treaty.

(b) Any modification or amendment to the present Treaty which is approved at such a Conference by a majority of the Contracting Parties there represented, including a majority of those whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX, shall be communicated by the depositary Government to all the Contracting Parties immediately after the termination of the Conference and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

(c) If any such modification or amendment has not entered into force in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article within a period of two years after the date of its communication to all the Contracting Parties, any Contracting Party may at any time after the expiration of that period give notice to the depositary Government of its withdrawal from the present Treaty; and such withdrawal shall take effect two years after the receipt of the notice by the depositary Government.

le Gouvernement dépositaire. Chacune de ces Parties Contractantes dont l'avis de ratification n'aura pas été reçu dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la modification ou de l'amendement conformément aux dispositions de l'alinéa 1 a) du présent Article sera considérée comme ayant cessé d'être partie au présent Traité à l'expiration de ce délai.

2. a) Si, à l'expiration d'une période de trente ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, une des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX en fait la demande par une communication adressée au Gouvernement dépositaire, une Conférence de toutes les Parties Contractantes sera réunie aussitôt que possible, en vue de revoir le fonctionnement du Traité.

b) Toute modification ou tout amendement au présent Traité, approuvé à l'occasion d'une telle Conférence par la majorité des Parties Contractantes qui y seront représentées, y compris la majorité des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Gouvernement dépositaire dès la fin de la Conférence, et entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

c) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 a) du présent Article, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle toutes les Parties Contractantes en auront reçu communication, toute Partie Contractante peut, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Gouvernement dépositaire qu'elle cesse d'être partie au présent Traité; ce retrait prendra effet deux ans après la réception de cette notification par le Gouvernement dépositaire.

Vertragspartei, von der binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten der Änderung oder Ergänzung nach Buchstabe a keine Ratifikationsanzeige eingegangen ist, gilt mit Ablauf dieser Frist als von dem Vertrag zurückgetreten.

2. a) Eine Konferenz aller Vertragsparteien wird so bald wie möglich abgehalten, um die Wirkungsweise dieses Vertrags zu überprüfen, wenn nach Ablauf von dreißig Jahren nach Inkrafttreten des Vertrags eine der Vertragsparteien, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, durch eine Mitteilung an die Depositarregierung darum ersucht.

b) Jede Änderung oder Ergänzung dieses Vertrags, die auf einer solchen Konferenz von der Mehrheit der dort vertretenen Vertragsparteien einschließlich einer Mehrheit derjenigen genehmigt worden ist, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, wird von der Depositarregierung allen Vertragsparteien sofort nach Abschluß der Konferenz mitgeteilt und tritt gemäß Absatz 1 in Kraft.

c) Ist eine solche Änderung oder Ergänzung nicht binnen zwei Jahren nach Mitteilung an alle Vertragsparteien gemäß Absatz 1 Buchstabe a in Kraft getreten, so kann jede Vertragspartei jederzeit nach Ablauf dieser Frist der Depositarregierung ihren Rücktritt von diesem Vertrag mitteilen; der Rücktritt wird zwei Jahre nach Eingang der Mitteilung bei der Depositarregierung wirksam.

Article XIII

1. The present Treaty shall be subject to ratification by the signatory States. It shall be open for accession by any State which is a Member of the United Nations, or by any other State which may be invited to accede to the Treaty with the consent of all the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX of the Treaty.

2. Ratification of or accession to the present Treaty shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes.

3. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government.

4. The depositary Government shall inform all signatory and acceding States of the date of each deposit of an instrument of ratification or accession, and the date of entry into force of the Treaty and of any modification or amendment thereto.

5. Upon the deposit of instruments of ratification by all the signatory States, the present Treaty shall enter into force for those States and for States which have deposited instruments of accession. Thereafter the Treaty shall enter into force for any acceding State upon the deposit of its instrument of accession.

6. The present Treaty shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIV

The present Treaty, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit

Article XIII

1. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Il restera ouvert à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies, ou de tout autre État qui pourrait être invité à adhérer au Traité avec le consentement de toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX du Traité.

2. La ratification du présent Traité ou l'adhésion à celui-ci sera effectuée par chaque État conformément à sa procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés près le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire avisera tous les États signataires et adhérents de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité et de toute modification ou de tout amendement qui y serait apporté.

5. Lorsque tous les États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, le présent Traité entrera en vigueur pour ces États et pour ceux des États qui auront déposé leurs instruments d'adhésion. Par la suite, le Traité entrera en vigueur, pour tout État adhérent, à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

6. Le présent Traité sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XIV

Le présent Traité, rédigé dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra de copies

Artikel XIII

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Er liegt für jeden Staat zum Beitritt auf, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, sowie für jeden anderen Staat, der mit Zustimmung aller Vertragsparteien, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, zum Beitritt eingeladen wird.

2. Die Ratifikation dieses Vertrags oder der Beitritt dazu wird durch jeden Staat nach Maßgabe seiner verfassungsrechtlichen Verfahren durchgeführt.

3. Ratifikationsurkunden und Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die hiermit zur Depositarregierung bestimmt wird.

4. Die Depositarregierung teilt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten den Tag der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens des Vertrags und etwaiger Änderungen oder Ergänzungen desselben mit.

5. Nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Unterzeichnerstaaten tritt dieser Vertrag für jene Staaten und für Staaten in Kraft, die Beitrittsurkunden hinterlegt haben. Danach tritt der Vertrag für jeden beitretenden Staat mit Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

6. Die Depositarregierung läßt diesen Vertrag nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registrieren.

Artikel XIV

Dieser Vertrag, der in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt ist, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist, wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hin-

duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

certifiées conformes aux Gouvernements des États signataires ou adhérents.

terlegt; diese übermittelt den Regierungen der Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Treaty.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Traité.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

DONE at Washington this first day of December, on thousand nine hundred and fifty-nine.

FAIT à Washington le premier décembre mille neuf cent cinquante-neuf.

GESCHEHEN zu Washington am 1. Dezember 1959.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Beitrittsurkunde wurde am 25. August 1987 bei der Regierung der Vereinigten Staaten hinterlegt; der Vertrag ist daher gemäß seinem Artikel XIII Abs. 5 für Österreich mit 25. August 1987 in Kraft getreten.

Nach Mitteilungen der Regierung der Vereinigten Staaten haben folgende weitere Staaten den Vertrag ratifiziert bzw. sind ihm beigetreten:

Argentinien, Australien, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Chile, China, Dänemark, Deutsche Demokratische Republik, Finnland, Frankreich, Griechenland, Indien, Italien, Japan, Republik Korea, Demokratische Volksrepublik Korea, Kuba, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Papua-Neuguinea, Peru, Polen, Rumänien, Schweden, Sowjetunion, Spanien, Südafrika, Tschechoslowakei, Ungarn, Uruguay, Vereinigte Staaten und Vereinigtes Königreich.

Vranitzky